

27 lipca 2016
22:57

Corporate Rules: from the Serious to the Silly

It's easy to view the **plethora**¹ of rules and regulations in companies as **bureaucratic waste**², **excessive**³ **top-down managing**⁴ or even **innovation stunting**⁵. But there could be other, more **benign**⁶ reasons behind the **guidelines**⁷ that **determine**⁸ many of our activities at work. **Michael Gaylord** explains.

In last year's film *The Wolf of Wall Street*, cinema-goers⁹ watched in bemused¹⁰ astonishment¹¹ as the leaders of a high-profile¹² Manhattan brokerage firm¹³ threw a little person¹⁴ at a Velcro¹⁵-covered target. They perhaps wondered¹⁶ how such farcical¹⁷ behaviour¹⁸ could occur in a large, well-organised company. Didn't the firm have regulations prohibiting¹⁹ audacious²⁰ »

¹ plethora 'pleθərə ogrom, multum

² waste weɪst marnotrawstwo

³ excessive ɪk'sesɪv nadmierny

⁴ top-down managing top daʊn 'mænɪdʒɪŋ zarządzanie odgórne

⁵ to stunt stʌt to stant 'sʌntɪŋ *tu*: hamować wzrost czegoś, nie pozwalać się czemuś rozwinąć

⁶ benign bɪ'neɪn *tu*: bez złej myśli, pozytywny

⁷ guidelines 'gaɪdlaɪnz wytyczne

⁸ to determine tə dɪ'tɜːmɪn określać

⁹ cinema-goer 'sɪnəmə 'ɡəʊə(r) wielbiciel kina, miłośnik szerokiego ekranu (UK)

¹⁰ bemused bɪ'mjuːzd speszony

¹¹ astonishment ə'stɒnɪʃmənt oszołomienie, zaskoczenie

¹² high-profile haɪ 'prɒfaɪl szeroko znany

¹³ brokerage firm 'brɒkərɪdʒ fɜːm dom maklerski

¹⁴ little person 'lɪtl 'pɜːsn niska osoba, osoba z niedoborem wzrostu

¹⁵ Velcro 'velkrəʊ rzep (materiał)

¹⁶ to wonder tə 'wʌndə(r) zastanawiać się

¹⁷ farcical 'fɑːsɪkl farsowy

¹⁸ behaviour bɪ'heɪvjə(r) zachowanie (UK)

¹⁹ to prohibit tə prə'hɪbɪt 'sʌmbɪŋ zabronić czegoś, zakazać

²⁰ audacious ɔː'detʃəs bezczelny



behaviour? Perhaps not – at least not officially. In the 1980s corporate guidelines for employees²¹ were often more narrowly focused than they are today, covering such necessary domains²² as employee-client interactions and organisational protocol²³ with respect to²⁴ structural hierarchies²⁵. In today's corporations, common²⁶ workplace²⁷ procedures are more likely to cover social domains, such as employee-to-employee interactions and relations and guidelines for appropriate²⁸ conduct²⁹. Such regulations, rightfully³⁰ so, enter into³¹ sensitive³² areas that impact upon³³ human rights³⁴.

Nevertheless³⁵, as in the 1980s, they often have their roots in a top-down management style. They may form the vehicle³⁶ by which the corporation imbues³⁷ its vision, advances³⁸ its aims and implements³⁹ its structural organisation on its employees. What purpose can be served⁴⁰ by expecting scores⁴¹ of people to faithfully⁴² follow carefully crafted⁴³ regulations? And what possible disadvantages⁴⁴ can there be to excessive sets of rules?

In the 1980s corporate guidelines for employees were often more narrowly focused than they are today.

Corporate Bureaucracy – Why all the Red Tape⁴⁵?

Long lists of regulations – otherwise known as red tape – that govern⁴⁶ employees' initiatives are well known⁴⁷ in government-run corporations, but what about in the private sector? Well, it seems

that employees in business corporations also have to jump through hoops⁴⁸, especially when it comes to⁴⁹ getting the authority⁵⁰ they need to do their jobs. There are rules regarding⁵¹ application⁵² processing⁵³ times, completion⁵⁴ of properly⁵⁵ documented and signed paperwork⁵⁶ and obtaining⁵⁷ permission⁵⁸ from local or municipal⁵⁹ by-law⁶⁰ enforcement⁶¹ agencies that frustrate workers and can stunt innovation. Scott Adams, the creator of *Dilbert*, a cartoon strip⁶² that pokes fun at⁶³ corporate cultural quirks⁶⁴, has put it this way⁶⁵: "Red tape would be top on the list of sucking the life force⁶⁶ out of workers, making them feel helpless and turning them into weasels⁶⁷."

Besides the usual mountains of paper work, what kinds of things may Adams have been referring to⁶⁸? Well, in some cases it is necessary to get the approval⁶⁹ of multiple senior managers⁷⁰ or even committees⁷¹ to do something quite trivial. Alternative means of completing a project may have to be investigated, procedures reported and the approval of inspection teams may have to be earned.

²¹ employee 'im'plɔɪ: pracownik

²² domain 'da'mein domena, obszar

²³ protocol 'prɒtəkol zasady zachowania, protokół (grzecznościowy)

²⁴ with respect to sth wɪð rɪ'spekt tə 'sambɪŋj odnośnie do czegoś, co się dotyczy czegoś

²⁵ hierarchy 'hɪərəʃi:ki hierarchia

²⁶ common 'kɒmən typowy, powszechny

²⁷ workplace 'wɜ:kpleɪs miejsce pracy, stanowisko pracy

²⁸ appropriate ə'prəʊpɪət odpowiedni

²⁹ conduct 'kɒndʌkt zachowanie, prowadzenie się

³⁰ rightfully 'raɪtfuli słusznie, jak należy

³¹ to enter into sth tə 'enta(r) 'ɪntə 'sambɪŋj wkroczyć gdzieś/do czegoś

³² sensitive 'sensatɪv delikatny

³³ to impact on/upon sth tə 'ɪm'pækt ɒn ə'pɒn 'sambɪŋj wyrzucić na coś wpływ, wpłynąć na coś

³⁴ human rights 'hju:mən raɪts prawa człowieka

³⁵ nevertheless 'nevəðə'les niemniej jednak

³⁶ vehicle 'vi:əl: pojazd, tu: środek, metoda (za pośrednictwem której coś się robi)

³⁷ to imbue sth tə 'ɪm'bju: 'sambɪŋj wpajać coś

⁴⁵ to advance sth tə əd'vɑ:ns 'sambɪŋj posuwać do przodu, sprzyjać wykonaniu/wypełnieniu czegoś

⁴⁶ to implement tə 'ɪmplɪment wdrażać

⁴⁷ to serve a purpose tə 'sɜ:v ə 'pɜ:pəs przysłużyć się jakiemuś celowi

⁴⁸ scores skɔ:(r)z mnóstwo

⁴⁹ faithfully 'feɪθfəli wiernie, lojalnie

⁵⁰ to craft sth tə kɹɑ:ft 'sambɪŋj wytworzyć coś (z trudem, misternie)

⁵¹ disadvantage 'dɪsəd'vɑ:ntɪdʒ niekorzyść, ujemna strona

⁵² red tape red teɪp nadmierna biurokracja, gąszcz przepisów

⁵³ to govern sth tə 'gʌvən 'sambɪŋj rządzić czymś

⁵⁴ well known wel nəʊn doskonale znany (nie przed rzeczownikiem)

⁵⁵ to jump through hoops tə dʒʌmp θru: hu:ps gimnastykować się (by coś zrobić), (musieć) sporo się namozolić (by czegoś dokonać) (najcz. o biurokracji, przepisach itp.)

⁵⁶ when it comes to sth wen ɪt kʌmz tə 'sambɪŋj gdy mowa o czymś, jeśli chodzi o coś

⁵⁷ authority ə'θɒrəti władza, zwierzchnictwo

⁵⁸ regarding rɪ'gɔ:dɪŋ odnośnie (do)

⁵⁹ application ə'plɪkətʃn wniosek

⁶⁰ to process sth tə 'prəʊses 'sambɪŋj przetworzyć coś

⁶¹ completion kəm'pliʃn ukończenie

⁶² properly 'prɒpəli prawidłowo

⁶³ paperwork 'peɪpəwɜ:k papierkowa robota

⁶⁴ to obtain sth tə əb'teɪn 'sambɪŋj uzyskać coś

⁶⁵ permission pə'mɪʃn zgoda, zezwolenie

⁶⁶ municipal mju'nɪsɪpl miejski, municypalny

⁶⁷ by-law baɪ'lo: tu: lokalny, samorządowy

⁶⁸ enforcement ɪn'fɔ:smənt przestrzeganie, egzekwowanie (praw, reguł)

⁶⁹ cartoon strip ko:'tu:n stri:p pasek z komiksem (najcz. na ostatniej stronie gazety)

⁷⁰ to poke fun at sth tə pɒk fʌn ət 'sambɪŋj nabić się z czegoś

⁷¹ quirk kwɜ:k dziwactwo

⁷² to put sth this way tə pʊt 'sambɪŋj ɒs weɪ ująć coś w taki sposób

⁷³ life force laɪf fɔ:s siła życiowa, witalność

⁷⁴ weasel 'wi:zɪ tu: gnida

⁷⁵ to refer to sth tə rɪ'fɜ:(r) tə 'sambɪŋj odwoływać się do czegoś

⁷⁶ approval ə'pru:vəl aprobata, zgoda

⁷⁷ senior manager 'si:nɪə(r) 'mænɪdʒə(r) starszy menadżer, członek ścisłego kierownictwa

⁷⁸ committee kə'mɪti komitet



The term “red tape” actually came about⁷² from the colour of the ribbon⁷³ that was used to wrap⁷⁴ dossiers⁷⁵ of rules in the massive 16th-century⁷⁶ Spanish Empire⁷⁷. The red ribbon-wrapped dossiers, which contained⁷⁸ information on important Council⁷⁹ of State matters emanating from⁸⁰ countries like faraway⁸¹ Holland, distinguished them from⁸² the less important non-coloured local administrative dossiers.

Although it can be draining⁸³ for creative types, red tape has advantages⁸⁴. A certain amount of procedures creates a logical framework⁸⁵ for business operations. Basically, having a number of well-defined⁸⁶ rules helps corporations to coordinate⁸⁷ everyone's efforts⁸⁸. This makes it possible for managers to avoid spending excess time on situational ethics. The decision-making process⁸⁹ is made easier. They can more easily control risk and implement standards. Hence⁹⁰, employees can act with respect to a prescribed⁹¹ set of behaviours that have been laid out for⁹² them, streamlining⁹³ the flow of information and »

“Red tape would be top on the list of sucking the life force out of workers, making them feel helpless and turning them into weasels.”

⁷² to come about *ta kam a'baot* wynikać, przyjść na świat

⁷³ ribbon *'ribən* wstążka

⁷⁴ to wrap *ta rap* obwiązać

⁷⁵ dossier *'dosje* akta, dossier

⁷⁶ century *'sentʃəri* wiek

⁷⁷ empire *'empajə(r)* imperium

⁷⁸ to contain *ta kan'teɪn* zawierać

⁷⁹ council *'kaʊnsəl* rada

⁸⁰ to emanate from sth *tu 'emanest frəm 'sʌmθɪŋ* wywodzić się z czegoś, pochodzić skądś

⁸¹ faraway *'fɑːrəweɪ* odległy (tylko przed rzeczownikiem)

⁸² to distinguish sth from sth *tu dɪ'stɪŋɡwɪʃ 'sʌmθɪŋ frəm 'sʌmθɪŋ* odróżniać coś od czegoś, różnić coś

⁸³ draining *'dreɪnɪŋ* wyczerpujący

⁸⁴ advantage *əd'vɑːntɪdʒ* zaleta, plus

⁸⁵ framework *'freɪmwɜːk* ramy, struktura

⁸⁶ to define *tu dɪ'faɪn* określić

⁸⁷ to coordinate *tu kə'ɔːdɪneɪt* skoordynować, pokierować

⁸⁸ effort *'efət* wysiłek

⁸⁹ decision-making process *dɪ'sɪʒn 'meɪkɪŋ 'prəʊses* proces podejmowania decyzji

⁹⁰ hence *hens* stąd, tym samym

⁹¹ to prescribe *tu prɪ'skrɪb* określić, wyznaczyć

⁹² to lay sth out for sb *tu leɪ 'sʌmθɪŋ aʊt fə(r) 'sʌmbədɪ* przedstawić coś komuś (w prosty sposób), wyłożyć coś wprost komuś

⁹³ to streamline *tu 'striːmlaɪn* usprawnić, zoptymalizować

eliminating⁹⁴ any guesswork⁹⁵. “There’s a lot of work that you just can’t do outside of bureaucracy”, says Craig Pratt, a human resources consultant.

Employee Conduct

There are also guidelines that govern the everyday⁹⁶ activities of employees in their workplace. These are usually more specifically tailored to⁹⁷ reflect⁹⁸ the philosophy of each corporation. Hence they can have some unique⁹⁹ (and rather amusing¹⁰⁰) aspects. Consider¹⁰¹ that employees at Corn Products International, a large North American food manufacturer¹⁰², are not allowed to move office furniture. Any movement would violate¹⁰³ union¹⁰⁴ rules (perhaps there are concerns¹⁰⁵ of injury¹⁰⁶ and litigation¹⁰⁷?). Employees are required to call an independent¹⁰⁸ mover¹⁰⁹ first. Rules regarding personal appearance¹¹⁰ can be quirky: a major North American restaurant chain¹¹¹ states¹¹² that employees cannot wear “semi¹¹³-grown”

facial hair¹¹⁴ – they must either be clean shaven or, alternatively, have a *fully grown* moustache¹¹⁵ or beard. How do you determine the characteristics¹¹⁶ of a “fully grown” moustache in this case?

Other stipulations¹¹⁷ attempt to avoid offending¹¹⁸ anyone for religious reasons: one British company has banned¹¹⁹ the use of the phrase “Bless you” in responding¹²⁰ to a co-worker’s sneeze¹²¹; another company, this one Canadian, has banned the wearing of any object that resembles¹²² a crescent moon¹²³, apparently for fear that¹²⁴ it invokes¹²⁵ sympathy with Islamic terrorists (in fact one Canadian province has even banned the wearing of *all* religious symbols at work).

Looking Beyond the Short Term¹²⁶

Although some rules may be going a bit too far, corporate leaders, even those in corporations that are thought to be non-traditional, will claim¹²⁷ that emphasising¹²⁸

guidelines that advance the company’s aims can help to implement a broader vision. Sheryl Sandberg, COO¹²⁹ at Google, Inc., cites¹³⁰ Google’s unofficial rules, encapsulated¹³¹ in their famous ‘10 things we know to be true’ company manifesto¹³², among them: ‘Great just isn’t good enough’ and ‘It’s best to do one thing really, really well’. “We consistently¹³³ underestimate¹³⁴ ourselves, so our (rules) emphasise that we can always strive to¹³⁵ do better and then actually do it”, Sandberg recently told Thomson-Reuters. A BBC editor-in-chief¹³⁶, proclaiming¹³⁷ the importance of employees paying attention to the corporation’s long-term¹³⁸ vision, said, “The BBC is a mission organisation, a company where people believe they are part of something bigger”. In short¹³⁹, if the guidelines improve¹⁴⁰ business efficiency¹⁴¹, if they uphold¹⁴² professional standards, serve clients and attempt to implement a vision that goes beyond simply monetary profit¹⁴³ then there is good reason to believe they can be business-enhancing¹⁴⁴, and not damaging to¹⁴⁵ innovation. ■

⁹⁴ to eliminate *tu* 'eliminiować

⁹⁵ guesswork *'geswɜ:k* zgadywanka, domysł

⁹⁶ everyday *'evrɪdeɪ* codzienny (tylko przed rzeczownikiem)

⁹⁷ tailored to sth *'teɪləd tə* 'sambɪŋ dostosowany do czegoś, dopasowany do czegoś

⁹⁸ to reflect *tə rɪ'flekt* odzwierciedlać

⁹⁹ unique *ju'ni:k* unikalny

¹⁰⁰ amusing *a'mju:zɪŋ* zabawny

¹⁰¹ to consider *tə kən'sɪdə(r)* rozważyć, zastanowić się (nad czymś)

¹⁰² manufacturer *'mænjʊ'fæktʃərə(r)* producent

¹⁰³ to violate *tə 'vaɪəleɪt* pogwałcić, naruszyć (prawo, zasady)

¹⁰⁴ union *'ju:niən* związek zawodowy

¹⁰⁵ concerns *kən'sɜ:nz* obawy, niepokoje

¹⁰⁶ injury *'ɪndʒəri* uraz (fizyczny)

¹⁰⁷ litigation *'lɪtɪ'geɪʃn* pozew sądowy

¹⁰⁸ independent *'ɪndɪ'pendənt* niezależny

¹⁰⁹ mover *'mu:və(r)* *tu*: firma przeprowadzkowa, spec od przenoszenia mebli

¹¹⁰ personal appearance *'pɜ:sənəl ə'piərəns* wygląd (czyjś)

¹¹¹ chain *tʃeɪn* sieć (sklepów, restauracji)

¹¹² to state *tə steɪt* oświadczać

¹¹³ semi-X *'semi* wpół, częściowo X

¹¹⁴ facial hair *'feɪʃl heə(r)* zarost

¹¹⁵ moustache *mə'stə:ʃ* wąs

¹¹⁶ characteristics *'kærəktə'rɪstɪks* cechy, właściwości

¹¹⁷ stipulation *'stɪpjʊ'leɪʃn* warunek

¹¹⁸ to offend *tə ə'fend* obrazić, urazić

¹¹⁹ to ban sth *tə bæn* 'sambɪŋ zakazać coś

¹²⁰ to respond to sth *tə rɪ'spɒnd tə* 'sambɪŋ odpowiedzieć na coś

¹²¹ sneeze *snɪz* kichnięcie

¹²² to resemble sth *tə rɪ'zeɪbl* 'sambɪŋ przypominać coś

¹²³ crescent moon *'kresnt mu:n* sierp księżycy

¹²⁴ for fear that *fə(r) frə(r) ðæt* z obawy o/że...

¹²⁵ to invoke sth *tə ɪn'vəʊk* 'sambɪŋ wywoływać coś

¹²⁶ short term *'ʃɔ:t tɜ:m* krótki okres czasu, niedaleka perspektywa czasowa

¹²⁷ to claim *tə kleɪm* twierdzić

¹²⁸ to emphasise sth *tə ɪ'mfəsaɪz* 'sambɪŋ kłaść na coś nacisk

¹²⁹ COO (Chief Operating Officer) *'si: əd 'əʊ tʃɪf 'ɒpəreɪtɪŋ 'ɒfɪsə(r)* dyrektor ds. operacyjnych

¹³⁰ to cite *tə saɪt* przytaczać

¹³¹ to encapsulate sth *tə ɪn'kæpsjuleɪt* 'sambɪŋ ɪn 'sambɪŋ zawrzeć coś w czymś, zamknąć coś w czymś

¹³² manifesto *'mænɪ'festəʊ* manifest, program (polityczny, ideowy)

¹³³ consistently *kən'sɪstəntli* konsekwentnie, ciągle

¹³⁴ to underestimate *tə ʊndə'restɪmeɪt* nie doceniać

¹³⁵ to strive to do sth *tə straɪv tə du* 'sambɪŋ dążyć do zrobienia czegoś, starać się dokonać czegoś

¹³⁶ editor-in-chief *'edɪtə(r) ɪn tʃɪf* redaktor naczelny

¹³⁷ to proclaim *tə prə'kleɪm* ogłosić

¹³⁸ long-term *lɒŋ tɜ:m* długoterminowy, długofalowy (tylko przed rzeczownikiem)

¹³⁹ in short *ɪn ʃɔ:t* krótko mówiąc

¹⁴⁰ to improve *tə ɪm'pru:v* polepszać, usprawniać

¹⁴¹ efficiency *ɪ'fɪʃnsi* wydajność

¹⁴² to uphold sth *tə ʌp'haʊld* 'sambɪŋ przestrzegać czegoś, być wiernym czemuś (np. zasadom)

¹⁴³ monetary profit *'mənɪtri 'prɒfɪt* zysk finansowy

¹⁴⁴ to enhance *tə ɪn'həns* ulepszyć, poprawić

¹⁴⁵ damaging to sth *'dæmɪdʒɪŋ tə* 'sambɪŋ szkodliwy wobec/dla czegoś, szkodzący czemuś